

REPORT OVERVIEW

Executive report overview

A concise map of the adaptation package, supporting evidence, and report contents.

Project at a glance

Field	Report value
Project	Spanish PHQ-9 Adaptation Example
Language route	English to Spanish
Registered measures	1 measure: PHQ-9
Tracked content	9 scored items + 4 supporting units
Report status	Illustrative completed adaptation record

Adaptation record

Stage	Recorded outcome
Translate	Two independent forward translations; 26 translated units
Reconcile	13 source units reconciled with a retained rationale
Verify	Blinded back-translation selected by the project framework
Evaluate	Five expert reviewers; six cognitive interviews; S-CVI/Ave = .95
Release	Nine Spanish items and four supporting units signed off

What this report contains

- APA 7 Methods narrative with in-text citations and a complete reference list
- Source-to-target tables for every scored item, instruction, response option, and retained non-scored text
- Content-validity summaries and selected reconciliation decisions
- The Equivalence Adaptation Workflow and measure-level source and rights register
- Project team, overall project duration, and the audit certificate

Scope of this sample. Instrument titles, item content, and cited source versions are real. Project dates, personnel, review findings, and quantitative results are illustrative examples of a completed export.

PROJECT RECORD

Team and audit record

Overall project duration: 25 days (6-31 July 2026).

Team assignments

Member	Assignment	Recorded contribution
Ana Vega	Project leader / reconciler	Led and facilitated the project; reconciled all units
Lucía Herrera	Forward translator A	Independent forward translation
Mateo Cruz	Forward translator B	Independent forward translation
David Ortiz	Blinded back-translator	Independent verification
Elena Martín	Expert-review coordinator	Expert review and sign-off coordination

Audit certificate

E

Certificate of Adaptation

PROJECT

Spanish PHQ-9 Adaptation Example

ADAPTATION

English to Spanish

FRAMEWORK

Adjustable Equivalence workflow

MEASURES

1

TRACKED CONTENT

9 scored items + 4 supporting units

CONTENT VALIDITY

.95

SIGNED OFF

31 July 2026

SHA-256 CONTENT HASH

a520f0bed62b4a70f8fd6d4e6a494b06
cd8daf08190769351c798d60be1bd240

Certificate note. The hash identifies this signed-off package. A change to an item, instruction, response option, measure order, or retained non-scored text produces a different value.

Translation and Cross-Cultural Adaptation

The nine-item Patient Health Questionnaire (PHQ-9) was adapted from English to Spanish in an Equivalence project using an adjustable process informed by established cross-cultural adaptation guidance (Beaton et al., 2000; Wild et al., 2005). The source package contained nine scored items, a two-week respondent instruction, a four-category response set, a non-scored functional-impact question, and its four response categories. Thus, 13 respondent-facing text units were tracked rather than the item stems alone.

Two bilingual translators independently translated every text unit. Their versions were reconciled item by item, with a written rationale retained for each decision. The reconciled wording was then checked against the Spanish PHQ-9 used by UW Medicine (2022), while content and scoring were checked against the original English instrument (Kroenke et al., 2001). An independent translator completed a blinded back-translation because this step was retained in the selected project framework. Five experts reviewed the nine items and four supporting units for relevance, clarity, and conceptual equivalence, following established content-validity guidance (Lynn, 1986; Polit & Beck, 2006). Six Spanish-speaking adults then completed cognitive interviews focused on interpretation, recall period, response mapping, and the sensitive wording of Item 9 (Wild et al., 2005).

The scale-level content validity index based on average item ratings (S-CVI/Ave) was .95, and item-level content validity indices ranged from .80 to 1.00, using the conventions described by Polit and Beck (2006). Three wording issues were revised before sign-off. The final record preserved the Spanish instruction and response anchors together with the nine items; the functional-impact question remained non-scored. Item 9 was paired with a study-specific safety protocol. The adaptation workflow and versioned project record were managed in Equivalence (Mendoza, 2026). Reporting of the adaptation workflow followed the Test Adaptation Reporting Standards (TARES; Iliescu et al., 2024). The values reported here are illustrative and demonstrate the format of an export rather than the results of an actual adaptation study.

Table 1

English-Spanish PHQ-9 Translation Register

ID	English source	Adapted wording
1	Little interest or pleasure in doing things	Tener poco interés o placer en hacer cosas
2	Feeling down, depressed, or hopeless	Sentir decaimiento, depresión o desesperanza
3	Trouble falling or staying asleep, or sleeping too much	Tener dificultad para conciliar o mantener el sueño, o dormir demasiado
4	Feeling tired or having little energy	Sentir cansancio o poca energía
5	Poor appetite or overeating	Tener falta de apetito o comer demasiado
INS	Over the last 2 weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?	En las últimas 2 semanas, ¿con qué frecuencia le ha molestado algo de lo siguiente?
RESP	0 Not at all; 1 Several days; 2 More than half the days; 3 Nearly every day	0 Nada; 1 Varios días; 2 Más de la mitad de los días; 3 Casi todos los días

Note. INS = respondent instruction; RESP = response-option set. Spanish wording follows the UW Medicine (2022) bilingual PHQ-9 benchmark. Punctuation was normalized for this register.

Table 1 (continued)

English-Spanish PHQ-9 Translation Register

ID	English source	Adapted wording
6	Feeling bad about yourself - or that you are a failure or have let yourself or your family down	Sentirse mal consigo mismo o que ha fracasado o defraudado a sí mismo o a su familia
7	Trouble concentrating on things, such as reading the newspaper or watching television	Tener dificultad para concentrarse en cosas como leer el periódico o ver la televisión
8	Moving or speaking so slowly that other people could have noticed. Or the opposite - being so fidgety or restless that you have been moving around a lot more than usual	Moverse o hablar tan lento que otras personas lo han notado. O lo contrario, estar tan inquieto que se mueve mucho más de lo acostumbrado
9	Thoughts that you would be better off dead, or of hurting yourself in some way	Pensamientos de que mejor sería la muerte o de hacerse daño de alguna manera
IMP	If you checked off any problems, how difficult have these problems made it for you to do your work, take care of things at home, or get along with other people?	Si marcó algún problema, ¿cuánto ha dificultado su trabajo, los quehaceres en casa o la relación con otras personas?
I-RESP	Not difficult at all; Somewhat difficult; Very difficult; Extremely difficult	Nada difícil; Algo difícil; Muy difícil; Extremadamente difícil

Note. IMP = non-scored functional-impact question; I-RESP = its response-option set. A nonzero response to Item 9 requires the study's approved safety procedure; the PHQ-9 is not a stand-alone diagnosis.

Table 2

Illustrative Content-Validity Results for the Spanish PHQ-9

Unit	Experts rating 3-4	I-CVI	Decision
1	5 / 5	1.00	Retain
2	5 / 5	1.00	Retain
3	4 / 5	.80	Revise, then retain
4	5 / 5	1.00	Retain
5	5 / 5	1.00	Retain
6	5 / 5	1.00	Retain
7	4 / 5	.80	Revise, then retain
8	5 / 5	1.00	Retain
9	5 / 5	1.00	Retain
Supporting text (n = 4)	4-5 / 5	.80-1.00	Revise, then retain

Note. N = 5 expert reviewers. S-CVI/Ave = .95 after reconciliation; values and decisions are illustrative. Supporting text is reported separately rather than being counted as scored items.

Table 3

Selected Reconciliation Decisions

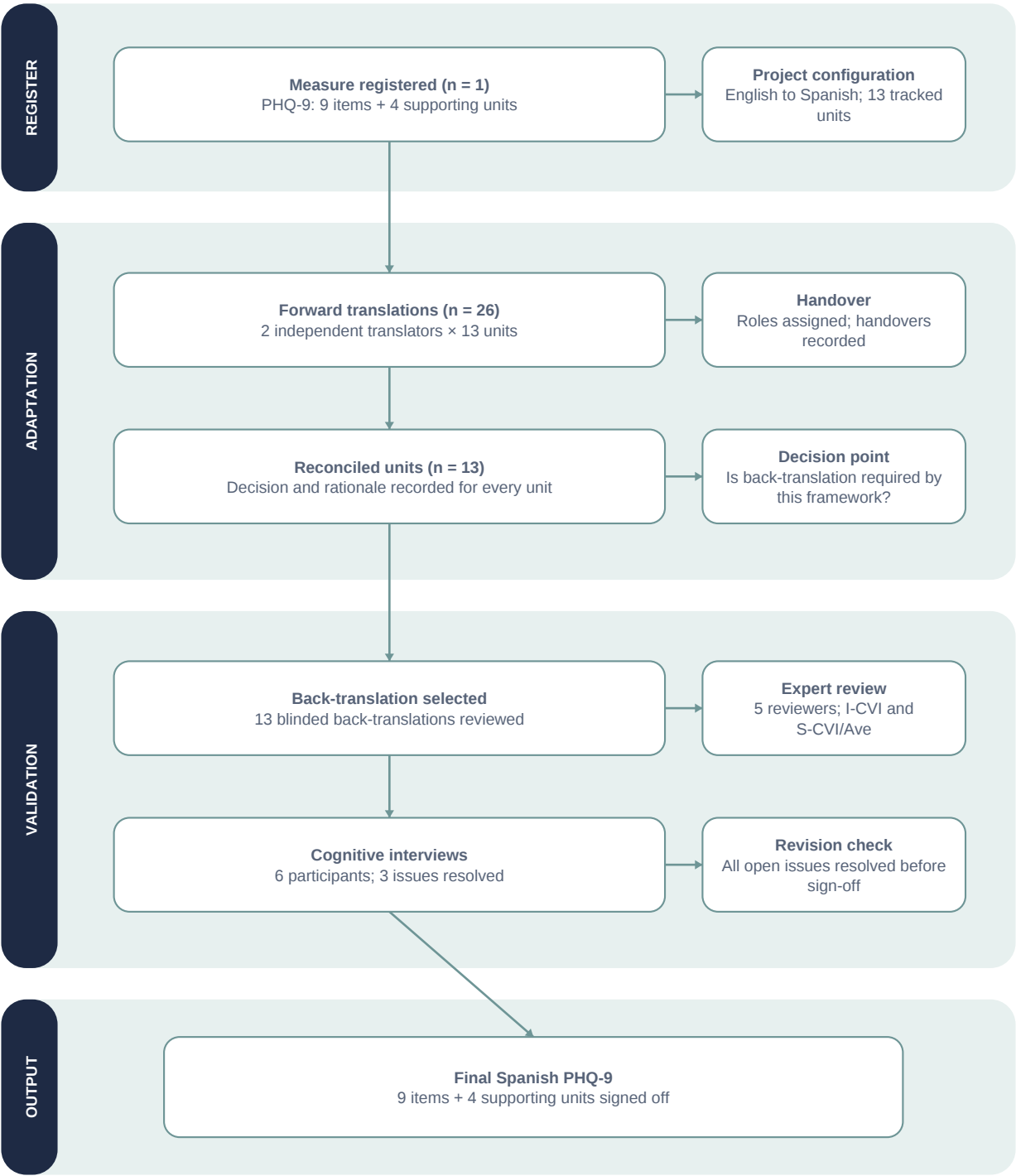
Unit	Issue	Recorded decision
Item 3	Clarify maintaining sleep without changing the symptom domain	Retain “conciliar o mantener el sueño”
Item 8	Long sentence increased working-memory load	Keep the two contrastive clauses; improve punctuation
Item 9	Sensitive wording required a clear response protocol	Retain construct wording; attach safety procedure

References

- Beaton, D. E., Bombardier, C., Guillemin, F., & Ferraz, M. B. (2000). Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*, 25(24), 3186-3191. <https://doi.org/10.1097/00007632-200012150-00014>
- Iliescu, D., Bartram, D., Zeinoun, P., Ziegler, M., Elosua, P., Sireci, S., Geisinger, K. F., Odendaal, A., Oliveri, M. E., Twing, J., & Camara, W. (2024). The Test Adaptation Reporting Standards (TARES): Reporting test adaptations. *International Journal of Testing*, 24(1), 80-102. <https://doi.org/10.1080/15305058.2023.2294266>
- Kroenke, K., Spitzer, R. L., & Williams, J. B. W. (2001). The PHQ-9: Validity of a brief depression severity measure. *Journal of General Internal Medicine*, 16(9), 606-613. <https://doi.org/10.1046/j.1525-1497.2001.016009606.x>
- Lynn, M. R. (1986). Determination and quantification of content validity. *Nursing Research*, 35(6), 382-385.
- Mendoza, N. (2026). Equivalence (Version 0.2.1) [Web application]. <https://useequivalence.com>
- Polit, D. F., & Beck, C. T. (2006). The content validity index: Are you sure you know what is being reported? *Research in Nursing & Health*, 29(5), 489-497. <https://doi.org/10.1002/nur.20147>
- UW Medicine. (2022). Cuestionario de salud del paciente (PHQ-9) [Spanish translation]. <https://dsf2.creatcom.washington.edu/DSF/PreviewPdf.ashx>
- Wild, D., Grove, A., Martin, M., Eremenco, S., McElroy, S., Verjee-Lorenz, A., & Erikson, P. (2005). Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes measures. *Value in Health*, 8(2), 94-104. <https://doi.org/10.1111/j.1524-4733.2005.04054.x>

Figure 1

Equivalence Adaptation Workflow



Note. The figure reports an instrument-adaptation process, not a literature-search process. Back-translation is a framework-controlled branch rather than a universal requirement. Instructions, response options, and non-scored respondent text remain versioned outputs.

SUPPORTING PROJECT DETAIL

Measure and source register

Real measures and cited target-language benchmarks; process results remain illustrative.

Measure	Source record	Target-language benchmark	Use note
PHQ-9	Kroenke et al. (2001); 9 scored items; 0-3; past 2 weeks	UW Medicine Spanish PHQ-9 (2022)	Pfizer provides unrestricted public access to PHQ/GAD instruments and translations

Rights and provenance check. Measure text should never be treated as generic copy. Equivalence stores the source citation, target benchmark, permission status, and any use restriction at the measure level. Before deployment, the project owner should recheck the current rights statement for every downloadable instrument.

What the project kept separate

- Item stems and scored-item counts
- Instructions and recall periods
- Response labels, numeric codes, and scale direction
- Non-scored functional-impact and safety text
- Per-measure content-validity indices and sign-off decisions